

- Gen. 6: 9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תְּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו  
אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְקַלְּף־נֹחַ:
- Gen. 6: 9 Αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις Νωε·  
Νωε ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ·  
τῷ θεῷ εὐηρέστησεν Νωε.
- Gen. 6: 9 [Or] Ceci est les engendremens de Noa'h :  
Noa'h, un homme juste, parfait {= accompli} dans sa génération ÷  
avec Dieu marchait Noa'h.
- Ex. 12: 5 שֵׁה תְּמִים זָכָר בֶּן־שָׁנָה יְהִיָּה לָכֶם מִן־הַכֹּבְשִׁים וּמִן־הָעִזִּים תִּקְחוּ:
- Ex. 12: 5 πρόβατον τέλειον ἄρσεν ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν·  
ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήμψεσθε.
- Ex. 12: 5 Ce sera pour vous une tête-de-menu-bétail parfaite,  
un mâle, âgé d'un an ÷  
vous (le) prendrez parmi les agneaux ou parmi les chèvres.
- Dt 18:13 תְּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
- Dt. 18:13 τέλειος ἔση ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου·
- Dt 18: 9 Lorsque tu seras entré dans la terre que YHVH, ton Dieu, te donne ÷  
tu n'apprendras pas à commettre les mêmes abominations que ces nations-là. (...)
- Dt 18:12 ... et c'est à cause de ces abominations  
que YHVH, ton Dieu, les dépossède devant toi [*les anéantira loin de toi*].
- Dt 18:13 Tu seras parfait envers [*devant*] YHVH, ton Dieu.

τέλειος parfait

- Jug. 20:26 וַיַּעֲלוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵּית־אֵל וַיִּבְכוּ וַיָּשָׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה וַיִּצְוָמוּ בַיּוֹם־הַהוּא עַד־הָעֶרֶב וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה:
- JgB 20:26 καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέρας καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας ἐνώπιον κυρίου·
- JgA 20:26 καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἦλθοσαν εἰς Βαιθηλ καὶ ἔκλαυσαν ἔναντι κυρίου καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα σωτηρίου ἔναντι κυρίου,
- Jug. 20:26 Et tous les fils d'Israël et tout le peuple sont montés et sont venus à Béth-'El et là, ils ont pleuré, assis devant YHVH et ils ont jeûné, en ce jour-là, [TM & B+ jusqu'au soir] ÷ et ils ont fait monter devant YHVH des holocaustes et des (sacrifices) de paix [B ≠ parfaits] [A ≠ des holocaustes de salut].
- Jug. 21: 4 וַיְהִי מִמָּחָרֶת וַיִּשְׁכְּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וּשְׁלָמִים:
- JgB 21: 4 καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ὄρθρισεν ὁ λαὸς καὶ ὑποκόδησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας.
- JgA 21: 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐπαύριον καὶ ὄρθρισεν ὁ λαὸς καὶ ὑποκόδησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα σωτηρίου.
- Jug. 21: 4 Or il est advenu le lendemain, le peuple s'est levé-tôt et ils ont construit là un autel ÷ et ils ont fait-monter des holocaustes et des (sacrifices) de paix [B ≠ parfaits] [A ≠ des holocaustes de salut].
- 2Sm 22:26 עַם־חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עִם־גְּבוּר תִּמְיָם תִּתְפָּאֵם:
- 2Sm 22:26 μετὰ ὀσίου ὀσιωθήση καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήση
- 2Sm 22:24 Et j'ai été parfait [je serai sans reproche] devant Lui ÷ et de toute faute je me suis gardé [de mon anomie je me garderai].
- 2Sm 22:25 Et YHWH m'a rendu selon ma justice, selon ma pureté [et selon la pureté de de mes mains] devant ses yeux.
- 2Sm 22:26 Avec qui est fidèle [saint], Tu te montres fidèle [saint] ÷ avec le brave [l'homme] parfait, Tu te montres parfait

- 1Rs. 8:61 וְהָיָה לְבַבְכֶם שְׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
לְלַכֵּת בְּחֻקָּיו וּלְשָׁמֵר מִצְוֹתָיו כִּיּוֹם הַזֶּה:
- 3Rs 8:61 καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν  
καὶ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ  
καὶ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.
- 1Rs 8:61 Et votre cœur sera **intègre / sans partage** [parfaits] avec YHVH, votre Dieu ÷  
pour marcher [+ saintement] selon ses décrets et pour garder ses commandements,  
comme aujourd'hui même.
- 1Rs. 11: 4 וַיְהִי לְעֵת זְקֵנָתוֹ שְׁלֹמֹה נָשְׂוּ הַטַּיִם אֶת־לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שְׁלֵם עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כְּלִבְבִּי דָוִד אָבִיו:
- 3Rs 11: 4 καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμων  
καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ  
καθὼς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
καὶ ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν.
- 1Rs 11: 4 Et il est advenu, au temps de la vieillesse de Shelomoh,  
ses femmes ont fait dévier son cœur à la suite d'autres dieux  
et son cœur n'a plus été **intègre / sans partage** avec YHVH, son Dieu,  
comme l'avait été le cœur de David, son père.  
LXX ≠ [Et il est advenu, au moment de la vieillesse de Salomon,  
que son cœur n'a plus été **parfait** avec le Seigneur son Dieu  
comme l'avait été le cœur de David, son père  
et les femmes, les étrangères, ont incliné son cœur vers leurs dieux ] ...
- 1Rs. 15: 3 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־חַטָּאוֹת אָבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו  
וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שְׁלֵם עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כְּלִבְבִּי דָוִד אָבִיו:
- 3Rs 15: 3 καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,  
αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτοῦ,  
καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ  
ὡς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
- 1Rs 15: 1 Et la dix-huitième année du roi Yêrôbe'âm, fils de Nebât,  
'Abi-Yâm est advenu comme roi de Juda (...)
- 1Rs 15: 3 Et il s'est adonné à tous les péchés que son père avait commis avant lui ÷  
et son cœur n'a pas été **intègre / sans partage** [parfait] avec YHVH, son Dieu,  
comme le cœur de David, son père.
- 1Rs. 15:14 וְהַבְּמֹזֹת לֹא־סָרוּ רַק לְבַב־אֲסָא הָיָה שְׁלֵם עִם־יְהוָה כָּל־יָמָיו:
- 3Rs 15:14 τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρην·  
πλὴν ἡ καρδία Ἀσα ἦν τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.
- 1Rs 15: 9 Et la vingtième année de Yêrôbe'âm, roi d'Isrël, 'Asa' a régné comme roi de Juda.
- 1Rs 15:14 Mais les hauts-lieux n'ont pas disparu [Mais il n'a pas enlevé les hauts-lieux] ÷  
seulement le cœur de 'Âsâ' a été **intègre / sans partage** [parfait] avec YHVH  
durant tous ses jours.



τέλειος parfait

Cant. 5: 2

אֲנִי יְשֹׁנָה וְלִבִּי עָר  
קוֹל וְדוֹדֵי דוֹפֵק פִּתְחֵי-לִי אַחֲתֵי רַעֲיָתִי יוֹנְתֵי תַמָּתֵי  
שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא-טָל קוֹצוֹתַי רְסִיסֵי לַיְלָה:

Cant. 5: 2 Ἐγὼ καθεύδω, καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ.  
φωνὴ ἀδελφίδου μου, κρούει ἐπὶ τὴν θύραν  
Ἄνοιξόν μοι, ἀδελφή μου, ἡ πλησίον μου, περιστέρα μου, **τελεία** μου,  
ὅτι ἡ κεφαλὴ μου ἐπλήσθη δρόσου καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός.

Cant 5: 2 Moi, je dors [*je suis couchée*], mais mon cœur veille ÷  
Voix de mon bien-aimé ! Il frappe [+ *à la porte* ] !  
Ouvre-moi, ma sœur, ma compagne, ma colombe, ma **parfaite**,  
car ma tête est pleine de rosée [*et*] mes boucles, des gouttes de la nuit.

Cant. 6: 9

אַחַת הַיָּא יוֹנְתֵי תַמָּתֵי אַחַת הַיָּא לְאַמָּה בְּרָהּ הִיא לְיוֹלְדָתָהּ  
רְאוּהָ בָנוֹת נְיָאֲשְׁרוּהָ מַלְכוֹת וּפִילֵגְשִׁים נְיִהְלִלוּהָ:

Cant. 6: 9 μία ἐστὶν περιστέρα μου, **τελεία** μου,  
μία ἐστὶν τῇ μητρὶ αὐτῆς, ἐκλεκτὴ ἐστὶν τῇ τεκούσῃ αὐτῆς.  
εἶδον αὐτὴν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν,  
βασίλισσαι καὶ παλλακαὶ καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν.

Cant. 6: 9 Une seule est ma colombe, ma **parfaite**, elle est l'unique de sa mère,  
elle est l'élue / la choisie de celle qui lui a donné le jour ÷  
les filles qui la voient la proclament heureuse,  
les reines et les concubines font aussi son éloge.

Sag. 9: 6 κὰν γὰρ τις ἢ **τέλειος** ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων,  
τῆς ἀπὸ σοῦ σοφίας ἀπούσης εἰς οὐδὲν λογισθήσεται.

Sag. 9: 6 *Quelqu'un, en effet, serait-il **parfait** parmi les fils des hommes,  
s'il lui manque la sagesse qui vient de toi, on le comptera pour rien.*

Sira 44:17 Νωε εὐρέθη **τέλειος** δίκαιος, ἐν καιρῷ ὀργῆς ἐγένετο ἀντάλλαγμα·  
διὰ τοῦτον ἐγενήθη κατάλειμμα τῇ γῆ, ὅτε ἐγένετο κατακλυσμός·

Sira 44:17 *Noé a été trouvé un **juste parfait** (= accompli) ;  
au temps de la colère, il est devenu un **surgeon** ;  
à cause de lui, il y a eu un reste pour la terre lorsqu'est arrivé le déluge.*

Jér. 13:19

עָרֵי הַנְּגֻב סָגְרוּ וְאֵין פֶּתַח הַגִּלְתָּ יְהוּדָה כְּלָהּ תִּגְלַת שְׁלֹמִים:

Jér. 13:19 πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων·  
ἀπώκισθη Ἰουδας, συνετέλεσεν ἀποικίαν **τελείαν**.

Jér. 13:19 Les villes du Négueb sont enfermées et personne pour ouvrir !  
Juda tout entier est déporté, **déporté complètement**  
LXX ≠ [*Juda est déporté, il a achevé une **déportation accomplie** (= totale)*].

## τέλειος parfait

- Mt. 5:48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς **τέλειοι** ὡς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος **τέλειός** ἐστίν.
- Mt 5:47 Et si vous ne saluez que vos frères, que faites-vous de plus (que les autres) ?  
Est-ce que même les païens n'en font pas autant ?
- Mt 5:48 *Vous serez donc **parfaits**, vous, comme votre Père céleste est **parfait**.*
- Mt. 19:21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις **τέλειος** εἶναι,  
ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός [τοῖς] πτωχοῖς,  
καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
- Mt 19:20 Le jeune-homme lui a dit : Tout cela je l'ai gardé !  
Qu'est-ce qui me **manque** encore ?
- Mt 19:21 Yeshou'a lui a déclaré : Si tu veux être **parfait**,  
pars, vends° ce qui t'appartient  
et donne aux pauvres et tu auras un trésor dans les Cieux  
et, viens, suis-moi !
- 

- Rm 12: 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ,  
ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός  
εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ,  
τὸ **ἀγαθὸν** καὶ **εὐάρεστον** καὶ **τέλειον**.
- Rm 12: 2 Ne vous conformez pas à ce monde-ci,  
mais transformez-vous par le renouvellement de (votre) intelligence,  
pour éprouver / discerner quelle est la volonté de Dieu,  
ce qui est **bon** et **bien agréable** (à Dieu) et **parfait**.
- 1Co 2: 6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς **τελείοις**,  
σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου  
οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων·
- 1Co 2: 6 Pourtant, c'est bien de sagesse que nous parlons parmi les **parfaits**,  
mais non d'une sagesse de ce monde,  
ni des chefs de ce monde voués à l'abolition.
- 1Co 13: 9 **ἐκ μέρους** γὰρ γινώσκομεν καὶ **ἐκ μέρους** προφητεύομεν·
- 1Co 13:10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ **τέλειον**, τὸ **ἐκ μέρους** καταργηθήσεται.
- 1Co 13: 9 Car, **partielle**, notre connaissance  
et, **partielle**, notre prophétie ;
- 1Co 13:10 mais lorsque viendra ce qui est **parfait**,  
alors le **partiel** sera aboli.
- 1Co 14:20 Ἀδελφοί, μὴ **παιδία** γίνεσθε ταῖς φρεσίν  
ἀλλὰ τῇ κακίᾳ **νηπιάζετε**, ταῖς δὲ φρεσίν **τέλειοι** γίνεσθε.
- 1Co 14:20 Frères, ne devenez pas des **enfants** pour le jugement  
pour la malice, soit, **soyez de petits-enfants**  
mais pour le jugement,  
montrez-vous **parfaits** {= hommes faits}.
- Eph. 4:13 μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες  
εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ,  
εἰς ἄνδρα **τέλειον**, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ **πληρώματος τοῦ Χριστοῦ**,
- Eph 4:13 jusqu'à ce que nous parvenions, nous tous,  
à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu  
à l'état d'homme **parfait**,  
à la mesure de la taille du Messie / Christ en sa **plénitude**.

## τέλειος parfait

- Phil 3:15 Ὅσοι οὖν **τέλειοι**, τοῦτο φρονῶμεν·  
καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει
- Phil. 3:15 Nous tous donc, les **parfaits**, pensons cela ;  
et si sur quelque point vous pensez autrement,  
cela aussi, Dieu vous (le) découvrira {= révélera}.
- Col. 1:28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν  
νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον  
καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ,  
ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον **τέλειον** ἐν Χριστῷ·
- Col. 1:28 C'est (Messie / Christ) que nous annonçons, nous,  
avertissant tout homme, enseignant / instruisant tout homme en toute sagesse,  
pour présenter tout homme **parfait** en Messie / Christ.
- Col. 4:12 ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ],  
πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς,  
ἵνα σταθῆτε **τέλειοι**  
καὶ **πεπληροφορημένοι** ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.
- Col 4:12 Ephras, qui est des vôtres, vous salue ;  
esclave de Messie / Christ, [[Yeshou'a / Jésus]],  
il lutte toujours pour vous dans vos prières,  
afin que vous teniez bon,  
**parfaits**  
et **pleinement attachés** à toute volonté de Dieu.
- Hé. 5:14 **τελείων** δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή,  
τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων  
πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.
- Hé. 5:14 Elle est pour les **parfaits**, la nourriture solide,  
pour ceux dont les facultés ont été exercées par la pratique  
au discernement du bien et du mal.
- Hé. 9:11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν  
διὰ τῆς **μείζονος** καὶ **τελειοτέρας σκηνῆς** οὐ χειροποιήτου,  
τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,
- Hé. 9:11 Mais Messie / Christ est survenu, grand prêtre des biens à venir,  
et traversant une **tente plus grande** et plus **parfaite**,  
qui n'est pas faite-de-main (d'homme),  
c'est-à-dire qui n'est pas de cette création,
- Hé. 9:12 il a pénétré une fois pour toutes dans le sanctuaire" / (lieu) "Saint",  
non par le sang de boucs et de veaux,  
mais par son propre sang, après avoir acquis un éternel rachat.

## τέλειος parfait

- Jac. 1: 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον **τέλειον** ἐχέτω,  
ἵνα ᾗτε **τέλειοι** καὶ **ὀλόκληροι**, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.
- Jac. 1: 4 Mais que la constance fasse **œuvre parfaite**,  
pour que vous soyez **parfaits** et **accomplis**°, ne laissant rien à désirer.
- Jac. 1:17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν **δώρημα τέλειον** ἄνωθέν ἐστιν,  
καταβαίνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων,  
παρ' ᾧ οὐκ ἔστι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.
- Jac 1:17 tout beau don, toute **donation parfaite** vient d'en haut  
et descend du Père des lumières,  
chez qui n'existe ni changement, ni ombre de variation.
- Jac. 1:25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς **νόμον τέλειον** τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας,  
οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου,  
οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.
- Jac 1:25 Mais celui qui se penche pour voir une **Thôrah parfaite** — celle de la liberté —  
et qui ne devient pas un auditeur ° oublié,  
mais qui fait l'œuvre,  
celui-là sera heureux en ce qu'il fait.
- Jac. 3: 2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες.  
εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει,  
οὗτος **τέλειος ἀνὴρ**, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.
- Jac. 3: 1 Ne soyez pas nombreux, mes frères, à devenir docteurs ;  
vous savez que nous n'en serons jugés que plus sévèrement.
- Jac. 3: 2 Car, en bien des points, nous chutons tous ;  
si quelqu'un ne chute pas en parole,  
celui-là est un **homme parfait**, capable de réfréner le corps entier.
- 1 Jn 4:17 ἐν τούτῳ **τετελείωται** ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν,  
ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως,  
ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.
- 1 Jn 4:18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ,  
ἀλλ' ἡ **τελεία** ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον,  
ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει,  
ὁ δὲ φοβούμενος οὐ **τετελείωται** ἐν τῇ ἀγάπῃ.
- 1 Jn 4:17 En cela l'**amour** est **accompli**° avec nous :  
si nous avons de l'assurance au jour du Jugement,  
car tel est Celui-là, tels nous sommes, nous aussi, dans ce monde.  
Il n'y a pas de crainte dans l'amour.
- 1 Jn 4:18 mais l'**amour accompli**° / **parfait** bannit la crainte,  
car la crainte appelle un châtement  
et celui qui craint n'est pas **accompli**° dans l'amour.